



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

Bonindar!

Pasti Bisa!

Bahasa Yandena-Bahasa Indonesia

PENULIS DAN PENERJEMAH

Dominikus F. Ode Fally

ILUSTRATOR

Refanda Wahyu Hadianoro



B2



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

Bonindar!

~ Pasti Bisa! ~

Bahasa Yamdena - Bahasa Indonesia

PENULIS DAN PENERJEMAH
Dominikus F. Ode Fally

ILUSTRATOR
Refanda Wahyu Hadianoro

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada Balai Bahasa Provinsi Maluku melalui kolom pengaduan pada laman balaibahasaprovincsimaluku.kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Bonindar!

Pasti Bisa!

Bahasa Yamdena-Bahasa Indonesia

Penulis dan Penerjemah: Dominikus F. Ode Fally

Penyunting : Marselinus Romrome

Penelaah Bahasa : Subroto P. Jempormase dan Kity Karenisa

Penyelia Akhir : Evi Olivia Kumbangsila dan Tenti Septiana

Pengatak : Refanda Wahyu Hadianoro

Ilustrator : Refanda Wahyu Hadianoro

Penerbit

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Jl. Jenderal Sudirman, Senayan, Jakarta Pusat

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Maluku

Jalan Laksdya Leo Wattimena, RT 06/RW 01, Desa Nania, Kecamatan Baguala, Ambon 97232

Cetakan pertama, 2024

ISBN 978-634-00-0621-6

24 hlm.: 21 x 29,7 cm

Laman: <https://balaibahasaprovincsimaluku.kemdikbud.go.id/category/buku-elektronik/>

Dilarang memperbanyak isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dalam bentuk apa pun tanpa seizin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan artikel atau karangan ilmiah.

Kata Pengantar

Generasi masa depan Indonesia yang mampu berpikir kritis dapat lahir melalui membaca bahan bacaan bermutu. Jumlah bahan bacaan bermutu hingga saat ini masih terbatas. Penerjemahan merupakan salah satu cara untuk menambah jumlah sumber bahan bacaan bermutu.

Penerjemahan yang pada hakikatnya bukan penerjemahan kata, tetapi penerjemahan konsep memberi ruang bagi pengenalan budaya lokal di Indonesia ke dalam konteks nasional. Penyajian terjemahan dalam bentuk buku bacaan bermutu dengan menghadirkan bahasa sumber dan bahasa target juga menjadi bagian dari revitalisasi bahasa daerah. Oleh karena itu, Balai Bahasa Provinsi Maluku melakukan penerjemahan bahan bacaan lokal ke dalam bahasa Indonesia, lalu disajikan dalam bahasa daerah di Maluku dan bahasa Indonesia. Bagi anak-anak Maluku juga anak-anak Indonesia lainnya yang menjadi pembaca sasaran, bahan bacaan tersebut membekali mereka menjadi generasi masa depan yang mampu berpikir kritis dengan pemahaman terhadap kemalukuan.

Pada tahun 2024 ini, Balai Bahasa Provinsi Maluku membukukan 50 karya terjemahan dengan pemenuhan aspek perjenjangan buku. Penggunaan bahasa yang ramah cerna serta ilustrasi yang menarik mudah-mudahan memenuhi kriteria bahan bacaan bermutu yang sesuai dengan kebutuhan dan disukai oleh anak-anak.

Selamat membaca!

Ambon, 4 Juni 2024
Kepala Balai Bahasa Provinsi Maluku,

Kity Karenisa

Yuni nsalan Mey ma nputu puput mate na ni das.
Yuni melihat Mey sedang mengikat bunga kain
tenun di rumahnya.



Yuni npeang.
Yuni tertarik.

I nareke ma nafai nputu puput mate.
Dia ingin belajar cara buat bunga tenun.



Nempa, ise nfatutu i?
Namun, siapa yang mengajarnya?



3



I nmetngyade langit ma ndaun.
Dia termenung sesaat menatap langit.

Keta ise?
Siapa, ya?



Yuni mpeang Mey ma nfatutu i.
Yuni ingin Mey mengajarnya.

Nempa, i nmeat.
Namun, dia malu.

I to nlosir desar Mey fuk.
Dia tidak terlalu dekat dengan Mey.



Ni pempeang silai desar ma nafai.
Namun, rasa ingin tahunya lebih besar.



Mpa, i nti nakmwat Mey.
Jadi, dia dekati Mey.

I ntak Mey ma nfatutu.
Dia minta Mey mengajarnya.



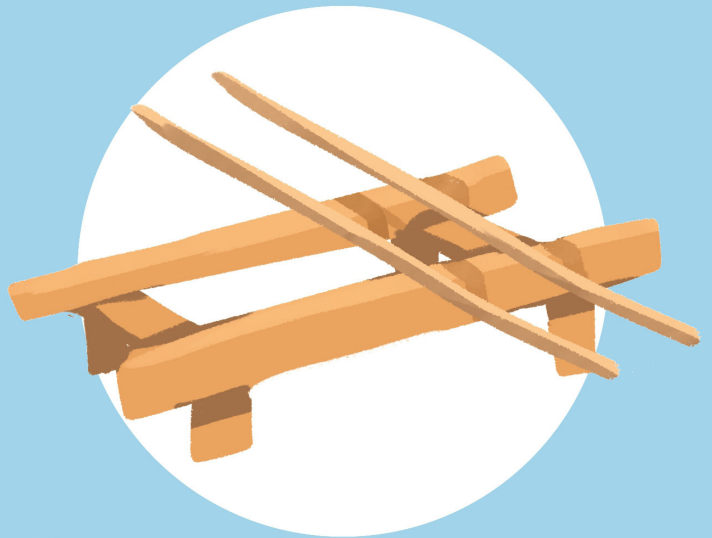
Mey nyoding.
Mey setuju.

Mey nta^k Yuni ni mparetar.
Mey minta Yuni menyiapkan alat.



Yuni ka nikapsar ma ngenget ain.
Yuni harus punya benang dan *ngenget ain*.

Ngenget ain e la rputu tais felan.
Ngenget ain itu alat untuk ikat motif.



Metryat e, Yuni soun masumput.
Tiba-tiba, raut wajah Yuni berubah.

Yuni ni kapsar.
Yuni punya benang.

Yuni to ni ngenget ain.
Yuni tidak punya *ngenget ain*.



Yuni nmetkyau.
Yuni pun jadi bingung.

Keta ntak nof ise?
Mau pinjam kepada siapa?



Metryat e, Yuni nandremi.
Tiba tiba, Yuni ingat.

Safe ma to ntak empun nie?
Mengapa dia tidak pinjam dari neneknya?



Yuni npan far empun ni das.
Yuni langsung jalan ke rumah neneknya.

Lama nait e, Yuni ntak empun
ni ngenget ain.
Setelah sampai, Yuni meminjam *ngenget
ain* dari neneknya.



Empun nal ni ngenget ain ber Yuni.
Nenek langsung memberikan *ngenget ain*
kepada Yuni.



Yuni naloran nti Mey ni das.
Yuni langsung ke rumah Mey.

I non ngenget ain.
Dia membawa *ngenget ain*.

Dalam mperane desar.
Dia sangat senang.



Lama nait Mey ni das, Yuni nfatutu ber Mey.
Ketika sampai di rumah Mey, Yuni diajar oleh Mey.

Yuni nfatutu ma nputu Puput mate.
Yuni mengajar cara ikat bunga tenun.



Nempa, ngenget ain nawangim rut lo,
Namun, *ngenget ain* itu terlalu tua,

nayatak lo.
tak bisa lagi dipakai.



I dalam maninik!

Dia kesal!

Mey naluru Yuni ma nselir beberi.

Mey menyarankan kepada Yuni membeli yang baru.



Yuni nyoding.
Yuni setuju.

Yuni nafibar ber Enan.
Yuni menelpon Ibu.

Yuni nselir ngenget ain na toko.
Yuni minta dibelikan *ngenget ain* di toko.



Yuni ma Mey rnengar.
Yuni dan Mey bersabar.

Sir rnempan Enan ma non
ngenget ain beberi.
Mereka menunggu Ibu kembali
dengan *ngenget ain* baru.



Lama nsalan Enan nbotin, Yuni naputuk ma nyouk.
Saat melihat Ibu dari jauh, Yuni meloncat gembira.



Yuni dalam mperane ntafal.
Yuni makin semangat belajar.

Mey nsenang ma nfatutu.
Mey juga semangat mengajar.

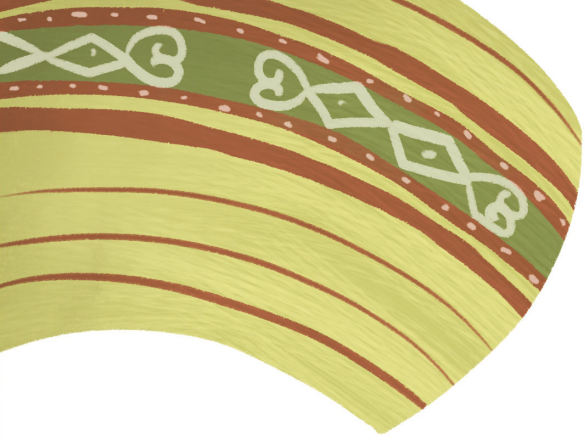
Yuni nafai!
Yuni berhasil!



Yuni nsenang ma nsalan tais felan.
Yuni bahagia melihat motif buatannya.

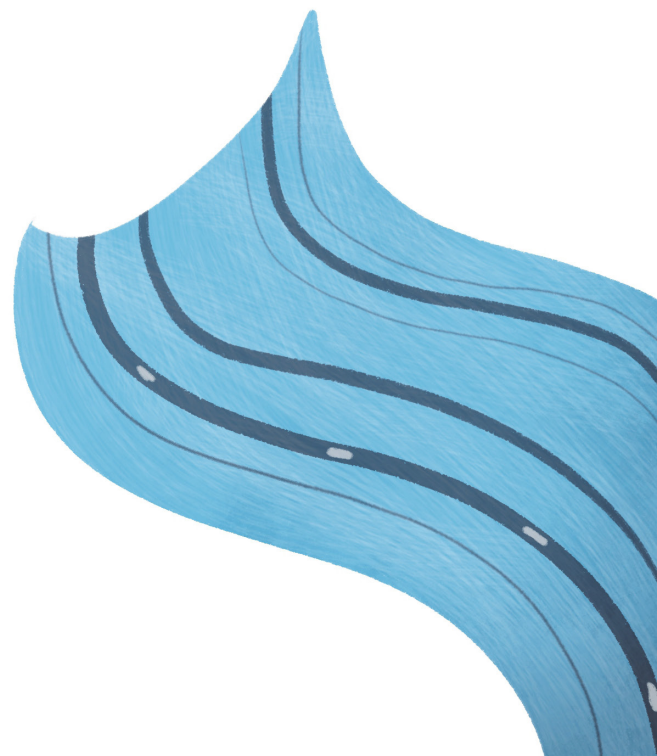
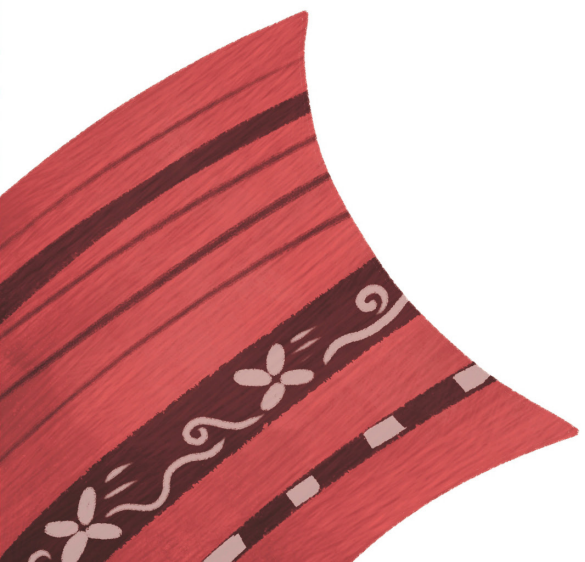
Yuni ni tais naflyair mede.
Kain buatan Yuni menghiasi meja tamunya.





Tahukah Kamu?

Karya ikat bunga tenun adalah salah satu karya seni yang tidak mudah dalam proses pembuatannya. Hal tersebut yang membuat ikat tenun bunga mempunyai motif yang lebih menarik. Selain itu, harga kain tenunnya akan menjadi lebih mahal. Masyarakat Tanimbar biasa memakai tenun dalam resepsi adat Tanimbar.





Sapa Kutu Buku

Halo, Adik-Adik Kutu Buku!

Apakah kalian suka dengan ceritanya?

Yang pasti, kalian mendapatkan informasi tentang wawasan kemalukuan yang disajikan dalam cerita ini, bukan? Tentunya, ada di antara kalian yang sudah mengenal Maluku, ada juga yang belum. Semoga cerita ini bisa menambah wawasan kemalukuan bagi kalian yang baru mengenalnya.

Nah, sekarang, coba ungkapkan kembali cerita ini kepada orang terdekat, seperti ayah, ibu, atau teman kalian!

Lalu, diskusikan bersama mereka hal-hal mengenai Maluku yang terdapat di dalamnya!

Salam Literasi,

Tim Redaksi BBP Maluku

Bionarasi



Penulis

Dominikus F. Ode Fally lahir di Lauran pada tanggal 20 Mei 1994. Penulis merupakan seniman tari yang pernah menciptakan gerakan tarian bulan *ye odir* dan tarian *met tu dole* yang biasa ditampilkan di pagelaran seni. Cerita anak dengan dua bahasa ini merupakan karya tertulisnya yang pertama. Melalui buku ini, penulis berharap anak-anak makin mengenal kearifan-kearifan lokal di daerahnya, khususnya untuk anak-anak Kepulauan Tanimbar.

Bionarasi



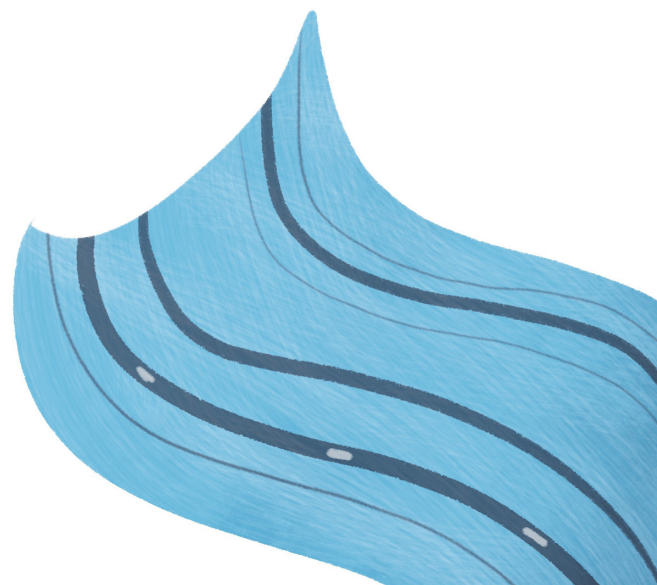
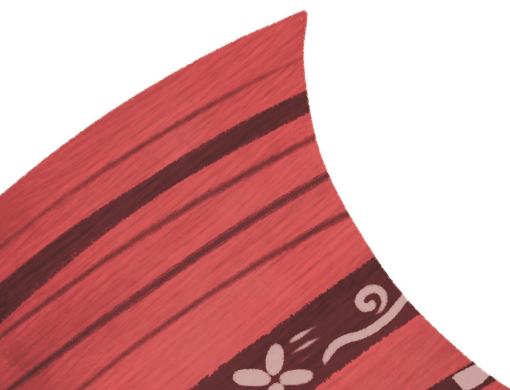
Ilustrator

Refanda Wahyu Hadianoro adalah seorang ilustrator buku anak yang tinggal di Karanganyar, Jawa Tengah. Sejak tahun 2022, dia telah mengilustrasikan lebih dari sepuluh buku anak untuk penulis dalam negeri maupun luar negeri. Karya yang dapat dilihat di Instagram @refanda_wh.

Produk Terjemahan Balai Bahasa Provinsi Maluku Tahun 2022



Produk Terjemahan Balai Bahasa Provinsi Maluku Tahun 2023



MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

ISBN 978-634-00-0621-6



9 786340 006216